

## 关于素质教育英译为“Suzhi Education”的倡议书

20世纪80年代开始，素质、素质教育逐渐成为当代中国的常用词汇，几乎家喻户晓。90年代中期开始，在教育部的有力推动下，以文化素质教育为切入点和突破口的素质教育在中国各类高校迅速展开，久盛不衰，引发了高等教育深刻而全面的变化。在国际交流中，素质教育、文化素质教育曾经被翻译为 *quality education*, *cultural quality education*, *quality-oriented education*；或者直接用西方概念 *liberal education* 和 *general education* 表示。

但是，素质教育作为具有中国特色的教育思想，是一个内涵非常丰富的中国概念，很难用相应的英文词汇表达它的确切含义。综合而言，人的素质是指在先天的禀赋和生理基础上，经过后天教育和社会环境的影响，经过长期内化而形成的稳定的品质，主要包括思想道德素质、文化素养、业务素质、身体心理素质等。所以，素质教育就是以提高人的素质为主要目标的教育。也就是说，素质教育强调通过长期的人格熏陶、知识积累、能力培养和创新实践等内化为学生良好的心理品质和综合素养。在中小学阶段实施素质教育，主要是针对“应试教育”的弊端，强调基础教育必须从“应试教育”转到素质教育的轨道上来，促进全体学生德智体美全面发展，全面提高国民素质。大学阶段实施素质教育，主要是针对专才培养模式存在的“过弱的文化熏陶，过窄的专业学习，过重的功利导向，过强的共性约束”等弊端，强调科技与人文的融合教育，强调立德树人、以文化人，把价值塑造、人格熏陶、能力训练和知识学习融为一体，培养大学生的社会责任感、

实践精神和创新能力；强调以人为本，个性化发展，构建以素质教育办学理念为统领的通专结合培养模式，将素质教育贯穿于通识课程、专业教育、课外活动、校园文化以及社会实践等教育教学全过程。

无论是直接翻译的 **quality education**、**cultural quality education**、**quality-oriented education**，还是借用的 **liberal education** 和 **general education** 等词汇都难以表达素质教育的丰富内涵。因此，中国高等教育学会大学素质教育研究分会倡议，将素质教育英文翻译为 **Suzhi Education**，同时将大学素质教育研究会英文名称更改为 **Chinese Association for Suzhi Education**。

中国独特的历史、独特的文化、独特的国情，决定了我国必须走自己的高等教育发展道路，扎根中国大地，办世界一流大学、育国际一流英才。素质教育正是我国的一批教育家结合中国国情、汲取传统文化营养而提出的教育思想。近三十年的实践证明，在中国实施素质教育的确切中时弊，顺应潮流，涉及根本。作为教育工作者，我们理应增强中国特色的道路自信、理论自信、制度自信、文化自信，向世界传播素质教育思想，同时学习借鉴西方的自由教育和通识教育，构建中国特色高等教育话语体系。

中国高等教育学会大学素质教育研究分会将一如既往，致力于推动素质教育的理论研究与实践探索，努力成为专家学者、管理者交流争鸣的平台，成为素质教育先进成果改革试验的策源地，成为中国的素质教育思想、中国优秀文化沟通世界的桥梁，在建设高等教育强国和推进教育现代化进程中发挥重要作用！